

## Translation Need and Inter-Field Reception: A Case Study of 太極

HAN Ziman      Shanghai International Studies University, PRC

The underlying assumption for translation-based international communication is that the translated text is received in the same field in the target culture as the original text in the source culture. A study of researches on 太極, however, proves otherwise. Whereas most studies in China are done in the field of sports science, studies in the West are mostly in health-related areas. The implication of such inter-field reception of 太極 is that “translation need” is far from straightforward in the out-bound translation, especially the English translation of texts of Chinese culture. The three scenarios of translation needs, envisioned by Prof. Wang Yougui, do not invalidate efforts to promote Chinese culture globally, if such inter-field reception is taken into consideration.

### *About the Presenter :*



**Ziman Han** is Professor of the Institute of Corpus Studies and Applications of Shanghai International studies University. His research interests are mostly in corpus-based translation studies, literary translation studies, and translation and war. He has published articles in *Babel* and *Textlinguistics and Translation*, and also several Chinese journals. He is the Chinese translator of several American novels and such academic books as William Raymond's *The Country and the City* and Jenny Williams' *The Map: A Beginner's Guide to Doing Research in Translation Studies*. He is also the author of several monographs on literary translation.